The New Canadian

An Independent Organ
for Canadians of Japanese Origin

VOL. 47 — NO. 4 TUESDAY, JANUARY 18, 1983 TORONTO

A Personal experience . . .

Tom Tanaka, victim of throat cancer, fights back and helps others

By SHELLEY GILLEN

It was a Christmas just like the recent one when my grandmother died five years ago.

She didn't stop breathing until the following Thursday, but to me she was dead just the same — quiet, lifeless, lying in that hospital bed with dull unseeing eyes for three long, lousy days.

Tom Tanaka

She was singing *Jingle Bells* in that husky, brave voice of hers we thought we might never hear again.

Lillian Floyd had seen the shadow of death in 1972 when a doctor told her she had cancer of the larynx, but she had vowed she would live.

And when doctors in starched green cottons cut out her larynx and vocal chords, 67-year-old Lillian from Walthamstow, England, told us matter-of-factly she had no intention of keeping her mouth shut for the rest of her life.

It all started in the spring of 1972 when she met **Tom Tanaka**, the esophageal voice teacher at Princess Margaret Hospital who had the operation himself in 1968.

Tanaka visits many of the 200-odd men and women in Metro who undergo laryngectomies each year.

In a laryngectomy, the larynx — at the uppermost part of the trachea or windpipe — is removed. No connection between the mouth and lungs remains.

The surgeon creates an opening about 3" in diameter in the lower front part of the neck called the stoma and joins the trachea to it.

The patient then breathes, coughs, sneezes and blows his nose through this opening. Since the lungs can no longer expel air into the mouth, the patient must learn to speak by swallowing air and then burping or belching up that air while making the sound into words.

"Having cancer is bad enough, but the idea of not being able to speak after the operation can be terrifying,", says Tanaka, his raspy voice sounding like a loud whisper or a struggle against laryngitis.

(Cont. on page 2)

Japan women's volleyball team boycott awards against Canada

EDMONTON — A controversial call near the end of a Canada Cup of Volleyball women's match recently in Edmonton caused the Japanese team to boycott award ceremonies after losing to Canada. The Japanese Universiade team, rallying from a 14-9 deficit, seemed to tie the fourth game in a best of five match. However, a seldom called rotation foul took away the point and turned the ball over to Canada, enabling it to win, 15-13. Added to earlier scores of 15-5, 15-9, 6-15, and combined with an earlier win in the tournament, the Canadian team won the exhibition series 2-0 under Japanese protest.

Vancouver's Asian C
alongside Nitobe G

By IAN GILL

VANCOUVER — Look, if you will, at the architectiral landscape of the university of B.C., and you will find it's much akin to the city setting a few miles to the east.

Like downtown Vancouver, UBC is more developer's folly that a heritage hewn of stone. Like Vancouver, the university's sprinkle of historically significant facades — the library and the chemistry building possess two of too few — is overshadowed by the work of artisans whose medium is good old grey concrete.

VANCOUVER. — Members of Vancouver's Matsumi-kai Nihon Buyo dance troupe perform at a meeting of the Vancouver Mokuyokai, a society of businessmen fostering trade with Japan.

But even in the context of modernity, there are exceptions. One such escape from the contemporary mould squats like a large brown bevelled-off toadstool at the north-western corner of the campus.

The first thing you notice about UBC's, Vancouver's, all right *Canada's* 18-month old Asian Centre is the massive Japanese "farmhouse" roof topped by a pagoda-style skylight and supported from within by white tubular girders.

What's not apparent is that this building's birth was a difficult one, dependent as it was on a total of $5.9 million which came, to say the least, haltingly.

But there it now stands, at home alongside the Nitobe Gardens and nestled into its own Asian-style landscape. The only blot is an ugly new concrete parking lot plopped next to it over the summer — it's as if the developers couldn't contain themselves.

The Asian Centre. "In the context of Canada there is no other place like this," says Terry McGee, director of the Institute of Asian Research and professor of geography, the man charged with guiding the centre through its formative years.

It is a matter of record that the centre, inspired by the Sanyo Corporation's Expo '70 pavilion in Osaka, Japan, was variously dubbed a 'black eye' and an 'embarrassment' as it sat part-built in the mid '70s while money was sought to complete it.

What is less well known is that the finished centre is not just a dollop of tokenism to pay homage to the country's

CLASSIFIED

Wanted: Secretary required for downtown office. Typing, record keeping, assisting manager. Please send resume to: Paramount Trading, Suite 1503, 55 Queen St., East, Toronto, Ont. M5C 1R5

LABORER, Carpenter wanted for building renovation. Good pay & steady work. For information call: 288-4112 (Toronto).

SALES PERSON WANTED

Need one sales person, male or female, for encyclopedia, must be bi-lingual → English and Japanese. Experiance is not necessary as training is provided. Prefer having your own transportation. High commision. Person interested, please contact Mr. Chan by phoning 421-3546 (Toronto) between 9.30 a.m. and 6.00 p.m.

"MISTER ALUMINUM"
Installations
Siding Soffit Fascia
Eavestrough
Shutters
Storm doors
Storm windows
MAS AIDA
Proprietor
755-6505
B1971
ALCAN

故郷
Warm up to Winter with Furusato's
'Winter Festival Special'
$18.00 Per Person

Nama-Su
marinated Daikon, Ninjin and Kobu
*****
Choice of Appetizers
*****
Sashimi or
*****
Ebi-Fry or
*****
Kaki-Su or
*****
Strip Loin Sashimi
*****
Special Winter Nabe
Japanese style fondue with fresh vegetables and assorted seafoods cooked in a traditional clay pot.
(Style of fondue to change weekly)

Not Available Fri. & Sat.
Expires Jan. 31, 1983.

furusato

Furusato Restaurant
401 Bloor Street East at Sherbourne
Toronto
967-0180

Centre

Cont. from page 1

seat music room and a seminar room — should be clear enough in a university and a city with the interracial mix of UBC and Vancouver.

Academically, the centre provides a focus for studies in Chinese, Japanese, Korean and Indic languages, supported by the largest vernacular collection of Asian materials in Canada. No actual classroom teaching takes place there — this is the province of the "Asianists" throughout the campus.

As important, perhaps, is that the centre is a significant physical presence for Canada in what is popularly known as the Pacific Rim. There is about $12 million worth of two-way trade between Canada and Asia.

In progress, with the help of a $300,000 grant from the Max Bell Foundation, is a two-year research project on Canada and the Changing Economy of the Pacific Basin. Although, in keeping with a university's role in society, the centre is non-partisan. "We are hoping the research generated will be used in policy formations," McGee, 47, said in an interview.

Culturally, the cross-fertilization between Canada and the Pacific Rim cannot be enumerated but rather imbibed gradually. "One of the important functions of the Asian Centre in the context of Vancouver is to try and provide a focus."

To that end, the centre is open for public use as a venue for Asian-oriented activities; a major exhibition of Japanese woodblocks, displays of local art in Asian mediums, concerts and dance have taken place so far.

"What we don't want is for the building to attempt to duplicate what goes on in the cultural centres in the communities," said McGee, a specialist in Asian affairs.

Instead, he says, the centre "acts as a catalyst" for activities which would not be commercially possible in the city, but which at the same time are educational and promote understanding.

There is a Friends of the Asian Centre Society which devises and helps fund such ventures. The university foots the bill for administration and maintenance.

Both fiscally and functionally, McGee says, the centre is taking a series of "modest steps" en route to a greater understanding by Canadians of Asia and Asian Canadians.

Structually, it is distinctive. Within its walls proceeds a microcosm of the participation which many people, McGee among them, would like to see on a wider scale — as wide, in fact, as the Pacific Basin.

Individuals or groups interested in using the centre's facilities or in finding out more about its activities should call 228-4688 weekdays during office hours.

Tom Tanaka . . .

Cont. from page 1

"Seeing me, a laryngectomee, dressed up like any other man with a shirt and tie and smiling, gives others inspiration that they too can learn and I think they are more comfortable trying when their teacher is in the same boat," he adds.

However, he doesn't promise everyone will speak again after the operation. About 50% of patients never speak on their own again because of damaged tissue caused by surgery and radiation treatments.

For them, special electronic devices that are held against the throat or put in the mouth amplify the vibrations to give them a voice.

Tanaka says the most important aid in learning to speak again is family support, patience and understanding.

The worst thing anyone can do is to try to "help" by finishing off a patient's sentences before he can get them out or asking him to write them down.

I remember rude grocery clerks gesturing wildly and acting as if they didn't understand the English language when my grandmother placed an order.

Tanaka says she had the right idea. She ignored their behavior and repeated herself louder, staring them right in the eye. And she usually got what she wanted.

But for more sensitive people, those stares and lack of effort to understand can mean the difference between communicating or living in their own silent little world, isolated forever.

My grandmother never knew she could sing until that Christmas. We were all singing and dancing when I leaned over and suggested she sing along with us.

At first, she refused. Then she broke into *Jingle Bells* — all on the same note, mind you – but she was just glowing.

That's the way I remember my grandmother each Christmas – happily singing *Jingle Bells*.

And I've never heard it sung sweeter.

The New Canadian
Established 1939
Second Class Mail No. 0366
A member of Ethnic Press Association of Ontario and Canada Federation
Publisher & Japanese Editor
Kenzo Mori
English Editor
Kei Tsumura
Published on Tuesdays and Fridays
479 Queen Street West
Toronto, Ont. M5V 2A9
PHONE 366-5005
$25.00 per year (in advance)

Use The New Canadian ads for the best results from the J.C. Community

It is a good policy to have the Right Policy
WILLIAM WALES LTD.
Insurance Brokers
2 Carlton St. 6th floor
Toronto M5B 1J3
Phone 977-4681

Japan's Specialty Shop
Authentic Oriental Gifts
Kimonos & Accessories
Noritake China
463 Eglinton Ave. W.
phone 489-8611

TREND
Custom Tailors
CUSTOM SHOP FOR
LADIES & MEN'S
MADE TO MEASURE SUITS
SLACKS, SKIRTS
GROUP BLAZERS ETC.
129 SPADINA AVE.,
6th FLOOR
TORONTO, ONT. M5V 2L3
PHONE 368-8472
WALLY H. KAYAMA
TOM BATTISTA

All Canada Headquarters
Shitoryu Itosukai Karate Dojo
3751 Bloor St. West
(Westwood Theatre Plaza)
Phone 233-3478
affiliated F.A.J.K.O.
Federation of All Japan Karate Organizations
recognized by Japan Govt.
Eastern Toronto Headquarters
J.C. Cultural Centre
Shitoryu Karate Dojo
123 Wynford Dr.,
Don Mills, Ont.

7 • 5 • 3 GARDEN ENTERPRISES LTD.
M. & H. Nishi 225-7836

• Planning, design and construction by Japanese and Canadian landscape architects (B.L.A., D.L.A.) and horticulturists
• Stone lanterns
• Complete landscape maintenance
Member: Landscape Ontario

TORONTO BUDDHIST CHURCH
918 Bat[illegible] St., Toronto, Telephone 534-4302
Rev. Shodo Tsunoda — Rev. Orai Fujikawa
– Saturday, January 22 –
Hoonko Eve. Service 8: p.m.
Sunday, January 23 –
Hoonko Service (St. Shinran's Memorial) 10:30 a.m. Dharma School
11:00 a.m. English Service
1:00 p.m. Japanese Service

ST. ANDREW'S JAPANESE CONGREGATION
ANGLICAN CHURCH
HOWLAND AT BARTON STREETS
Church School & Family Worship 11:30 a.m.
TEL. 654-5657 CHURCH OFFICE 536-5557
REV. ROLAND M. KAWANO

Toronto Japanese Gospel Church
ST. JOHN'S PRESBYTERIAN,
BROADVIEW AT SIMPSON AVE.
SUNDAY School and WORSHIP Service, 2 p.m.
Thursday: prayer and Study Fellowship 7:45 p.m.
Friday Youth Group
Pastor S. Yokota 265-3386, Mr. H. Yoshida, 461-1686

TORONTO JAPANESE SEVENTH-DAY ADVENTIST CHURCH
Saturday 9:30 a.m. – Bible Study
11:00 a.m. – Worship Preaching Service
19 Mortimer Ave., Toronto – Tel. 491-6740
ALL WELCOME

SEICHO-NO-IE
TRUTH OF LIFE CHURCH
English Service & Sunday School
on Sundays at 10:30 a.m.
866 Victoria Park Ave., at Danforth – Toronto, Ont.

TOM'S TELEVISION
1658 MIDLAND AVENUE (Oriole Plaza) SCARBOROUGH, ONTARIO
759-1583
SALES & SERVICE
RCA TOM S. IWAMOTO ZENITH

NIPPON VIDEO CENTRE
1993 Danforth Ave., Toronto Telephone 698-0633
Video Tapes Rental from $4.00 and up per week
Panasonic Video Recorder Special $699.95
Open 7 days a week. Fall and Winter hours: Sunday, 12:00 to 5:00 p.m., Mon. thru Fri., 10:00 a.m. to 8:00 p.m.
Saturday, 10: a.m. to 6:00 p.m.

When Buying Or Selling A Home
Call KEN HORI
K. HORI REAL ESTATE
MEMBER OF TORONTO REAL ESTATE BOARD
14 Perivale Cres. Phone: 431-9191
Scarborough, Ontario

HIRO ALUMINUM
& HOME IMPROVEMENT
Tel. 767-6372
Siding; Doors; Thermal Windows
And also Patio Doors.
ALCAN AUTHORIZED DEALER

Huge money offers fail to move Maui Nisei

A NISEI REALLY 'IN THE CHIPS'

KAHULUI — Having invented the perfect potato chip, Dewey Kobayashi has been lured with 7-figure riches and lucrative franchising offers most foodstuff makers only dream about.

Kobayashi keeps making his 'Original Kitch'n Cooked' chips at his out-of-the-way factory on the island of Maui, showing no signs of making any changes and letting the product speak for itself.

Connoisseurs insist they are the tastiest, crunchiest, most flavorful potato chips in the world.

The price tells the story. On the mainland, a select group sells the product at $4.50 an 8-ounce bag.

And for that, Kobayashi does not deliver. Customers come to him.

"I don't have to," he said, peeking from under a bright red St. Louis Cardinals baseball cap.

"I'm here. They come. The merchants are allocated. You can pick up so many dozen this week. You get what your allocation is, no more. If you sold out, you gotta wait till next week.

"I don't have a salesman. Every store comes on a certain day, certain time, to pick up. And then they spread it around."

The Maui Potato Chip Co., founded 25 years ago by Kobayashi's father, employs 22 people who hand-slice, hand-salt and hand-package the thick, slightly burnt chips to the tune of over $1 million a year.

"I never imagined anything this big," said Kobayashi of his world-wide fame. "I figured this is a family operation. We keep it small, I keep my labor problems small. But due to the interest from the tourist industry, I had to expand.

"I try to keep Maui satisfied. Any extra I send to Honolulu, to the mainland. After I satisfy the Maui mouth. But I play to the hometown people because they are my bread and butter. They made me successful."

How successful can be measured, to a degree, in what happened a few years ago. A national newspaper supplement discovered Kobayashi's success and used him as its cover feature.

Within a few weeks, Kobayashi said, he received more than 3,000 mail-order requests. Loathe to expand any further, he returned the checks. But many, promptly, sent their checks back, telling him they'd be willing to wait any length of time for his chips.

National identification of his product has led to offers of partnerships and franchising, but Kobayashi isn't interested.

"I had some big outfits, conglomerates, asking me to franchise," he said. "But I don't envy these big people. I just want to stay on Maui.

"Some of these companies make me a real nice proposition, a good prospectus, you call it. They say they expect to make so many tons, sell so many tons, so many millions in sales. And, you know, I get royalties so much. And it's all in black-and-white, you know.

"It looks good. Then again, the mainland I found out is a different ballgame. Not like Hawaii. Mainland, you gotta go through brokerage firms just to get your product in the supermarket. Lots of people you gotta pay off. It's a vicious circle."

Working daily with his employees creates a family-like atmosphere at the Maui Potato Chip Co.

"I took them to the mainland to see the potato country and to Las Vegas a couple of years back," he said. "Next April, we go again. All my employees, if they wanna go, I pay their trip — just like a bonus.

"I do business in the Japanese style. You treat your employees as equals.

"As long as we are making money, I try to pass that along to my employees. Then, I don't have any turnover, not for a long time. No complaints. That relationship helps me out a lot."

It may sound incongruous that a rice-loving Japanese has developed a secret formula for a Western-style product, but the history of Kitch'n Cooked' goes back to a World War II internment camp in New Mexico. It was there that Kobayashi's father first learned to cook Western-style food.

"He was one of the cooks in the internment camp," said Kobayashi as he glanced over at his now 79-year-old father who is still active in the company's daily operations.

"Well, you know, the Japanese. They cook rice, not much potatoes. But when he was there, he learned all kinds of cooking. So when he came back, we picked the small little chip outfit that was making 'em in the basement."

The $500 investment has evolved into a $1 million per year business.

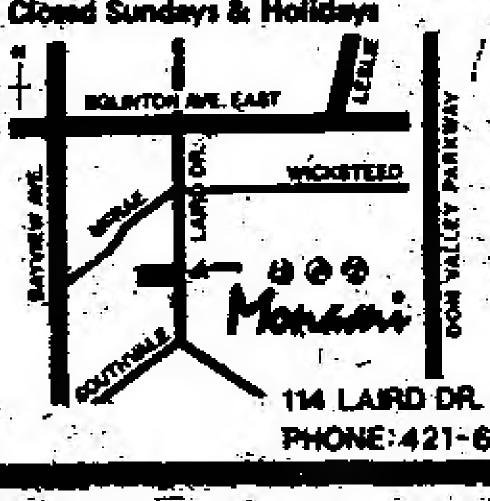
As to be expected, imitators have appeared.

"I have so many imitators now, well, you know what they say, imitation is what'd you call it of flattery."

Buy and Sell Your Home Through
TOSH IWAI
MELL REAL ESTATE LTD.
188 O'CONNOR DRIVE
SUITE 505
TORONTO, ONT.
757-5184

Consumer's Upholstery
Recover sofas, chairs, office furniture, etc.
S. Nagasuye
8 a.m. to 6:00 p.m.
Call: 424-4111
1062 Coxwell St.,
Toronto, Ont. M4C 3G5

OPEN
Mon.–Fri. 12:00–2:30 5:00–10:00
Sat. 5:00–10:00
Closed Sundays & Holidays



Monami
114 LAIRD DR. LEASIDE, ONTARIO
PHONE: 421-6016

Notice of Change of Address
K. Iwata Travel Service Ltd., has moved to a larger place at 160 Spadina Ave., second floor, next door to former address. Telephone and Telex remains same.

K. IWATA TRAVEL SERVICE LTD.
160 SPADINA AVENUE, TORONTO, ONTARIO, CANADA M5T 2C2
Head Office / Downtown / Richmond / Toronto

雑記

裏の畑の事も

トロント　渡辺屯行

地下鉄のバスが停留所に入って止った筈なのにいつまでも徐行している。変だなと思って気が付いたら、反対側のバスが動き出すのを窓越しに見ていて錯覚をおこしていたのであった。

それと同じ様に齢のせいか頭の働きや、すべての動作がスローになってきて、止っている自分に気がつかないのだろう。地球は同じ早さでいつも廻っている筈である。月日の経つのがやけに迅くなった様に感じられる昨今である。

十一月に入って急に寒くなった。畑の方は明日は、明日はと放任していたら、妻が見兼ねて堀り反して呉れた。そうなると、私も見ているわけにいかないので、出かけて、日本モミヂ、桜若木や山椒などに菰を被せたり、冬構えが終わったと思ったら翌朝うっすらと雪が来た。採り残したパーセリー、青ねぎ、レタスも鮮やかな緑をたたえて、ベッドルームの窓からのぞくと清々しい眺めである。散り尽した裸木にスターリングと思う小鳥の群がひそひそとつぶやいていた。

ところが数日したら雨降りとなり、グレーカップ戦後は気温が戻り、草や木が時ならぬ芽を出し始めた。

息子の嫁女が近くの郵便支局の横の日向りにふくらんだ連翹の芽を見つけた。早速とその支局の局員に異変を告げると局員曰く「驚くことはありませんよ、御存じでしょう遅滞は郵政省の代名詞みたいなもので、大方去る春のが今頃出てきたのでしょう」と平然としていた。

遅滞と言えば、との十一月中旬に東京から年賀状が届いた。開けてみたら白石奈緒美さん夫妻からであった。カードが二つ入っていて、「一つの方に手紙が添えてあった。それには、

おじちゃん、おばちゃん、このカードは昨年のです。出したと思っていましたのに、今出て来てしまいました。おゆるし下さいませ。

お礼が二年分になりました。黙っているのも心苦しいので同封させて戴きます。これからは注意致します。ごめんなさい。

とあった。私は感心した。いかにも彼女らしい、思ったことはあけすけに何でもさらけ出す、といった彼女の気性なのである。

家庭の妻でありながら、テレビの女優、料理の講師、大学の聴講にも出かける。その上本も書く。想像に絶する精力家である。賀状の一つや二つ出し忘れる位致方ないだろう。わざわざ出し忘れた去年のを同封して呉れた心根に触れてうれしかった。

私はその返信に、二年分の年賀状ありがとう。私達夫婦にとって来年は素晴しい年になると思いますと書いた。

先頃本紙々上に、私は「みみずの跡」と題して、加賀の千代尼の古句として、

朝顔に釣るべ取られて貰ひ水

と書いた。ところが十一月の水無月句会の席上で隣り合せに腰かけた小財新句浪氏から注意があった。

あの千代尼の句は、朝顔や、が本当であって、あんたの書いた、朝顔に、は誤りである

と指摘があった。つまり、朝顔に、では広がりがない。や、だと広がりがあり、余情がある。絶対にや、だと。亦それには最一つ理由があると言い隣の方を見廻して、是は一寸御婦人の前では言いにくいのだが、と一段と声を落すのであった。斯うなってくると、私も思わず聞き耳を立てざるを得なくなった。そして新句浪氏はぼそぼそと話しをつづける。

是は昔のことで、今ではそんなことはないであろう、と前置きして、加賀地方では夜遊びが盛んであったそうだ。その夜首尾が悪かったらその腹癒せに若者たちは、悪さをするのである。たまたま釣べがあったのでそれを盗んで去ったので、朝顔の蔓ではないということも言える。だから朝顔や、と切字を置いて余情を広げるか、あいまいにしてその罪を若者に被ぶせる、という様な説明であったが、私は俳句を解するのにそこまでの臆測が必要なのか、どうも釈然としないものがあった。誤りでもよい、広がりがなくとも、朝顔に、にして置き度いと思うのである。私の頑固さであろう。

私の書くものは雑文であって、思い出したままをペンにする。だから文献を調べて引用する等と言ったことをしないので是迄にも誤ったことを書いているかも知れない。老人の頭と指の運動のために書くので間違い等御容赦願いたい。

尚、私も本年から年賀状を失礼させていただきますので悪しからずおゆるし下さい。

夫婦の名連らね今年も賀状出す　志津

初髪で居るも一日や厨涙　愛香

数年前、私達の句会で私が抜いた二句です。志津さん夫妻を養老院に送り別居生活、今でもお二人の名連らねて賀状出しますかと聞いたら、近頃皆さんに失礼して賀状も出せません。と言っていたが同じトロントに余生を送っているというだけで正月が来ると楽しいと、二句目、クリスマスも正月も忙がしい家庭妻の姿が浮ぶようだ。

弁護士
木村ドナルド
法律問題についてのご相談に応じます。
155 Main St. West
Stouffville, Ont.
Tel. 640-5454

指圧
指圧道場
治療・指導
822 BROADVIEW AVE
TORONTO
466-8780

おすし専門
将軍へどうぞ
営業時間―正午より三時
五時より十時。
(土)ランチなし(日)は休み
SHOGUN
154 Cumberland Street
Toronto, Ontario
(416) 964-8665

浅田醫師
カイロプラクター　電話で予約して下さい(トロント)
六五一-八〇六〇(宅)六二一-一九八九
オープン午前十時
728A St. Clair Ave. W.
½ block W. of Christie
Toronto, Ont.

＊ベストセラーズ
△「カナダ現代史」大原祐子著
一部送料とも十弗
△「晩香坡の愛」工藤美代子著
S・フイリップス共著
一部十七弗(送料含む)
△「おばさん」(英文)
ジョイ・コガワ著
一部八弗五十仙(送料含む)
The New Canadian
479 QUEEN STREET WEST
TORONTO, ONT. M5V 2A9

カラオケ・プレイヤー
カラオケ・プレイヤーが入荷致しました。コロンビヤ・カラオケ・プレイヤー七大特色。1番．16CM、2スピーカーステレオで深みのある立体音。2番．Wカセット・システムで自分の歌が他のテープに同時録音可能。3番．レジタル標示により一発選曲O.K 4番．可変エコー装置を内蔵。曲スピードも調節自在。5番 3電源方式で通常電源の他にバッテリーや自動車電源O.K。6番．小型軽量W450×H180×D212MM、9，1キログラム。7番．お求め易い価格。カナダ国内小売値＄650、唯今発売記念特別奉仕価格＄585で販売しております。
サンダウン・マーケット
221 Kennedy Rd.
Scarboro, Ont. M1N 3P4
☎261-7040

笹屋
SASAYA
ゆとりある店内で
ごゆっくり
お楽しみ下さい
JAPANESE RESTAURANT
257 Eglinton Ave. W.,
Toronto, Ont.
TEL: 487-3508
月曜日休業

Ginza Japanese Restaurant
Licensed
5130 DUNDAS ST. W.
ISLINGTON, ONTARIO
M9A 1C2
TELEPHONE
231-4000
銀座レストラン
すきやき、鉄板焼き
その他日本食
◎毎月曜日
だけは休み
電話 二三一-四〇〇〇
ライセンス許可

New Orient Express
Of Toronto Ltd
45 Richmond Street West, Toronto:
Phone (416) 361-1994 Cable;Neworex
363-3409
訪日団体旅行便
トロント―バンクーバー―東京
日本航空　シーピーエアーのジャンボ・ジェット機使用
◎三月二十五日出発・四月十六日帰国・国内オプション温泉めぐり。
シルバー・グループ(N・O・E)募集中。
◎安くて楽しい国内列車旅行
◎その他国内外旅行一切の予約
安くて手軽なパッケージ旅行もたくさん用意してございます。御予約・御問合せはお手軽に―

○訪日團体便○
出発便　CP．JAL毎週各5便
○バンクーバー経由の直行便
○帰国日は自由に選択
○カナダのどの都市からも参加可能
KAL(大韓航空)、ロス・ホノルル滞在希望の方にも格安便がございます。
当社のお客様には＄100,000の航空傷害保険がついております。
国際旅行社
TOKYO TOURS LTD.
IATA
Head Office:
67 Richmond St. W. (2nd Floor)
Toronto, Ont. M5H 1Z5
Tel: (416) 363-6363-6
Montreal:
625 Ave Du Pres-Kennedy
Suite 1703
Montreal, Que. H3A 1K2
Tel: (514) 842-1757
Res: (514) 631-5151

OPEN: S.M.W. 10 a.m. TO 6 p.m. T.F.S. 10 a.m. TO 9 p.m. CLOSE: TUE.
221 SPADINA AVE. TORONTO TEL. 593-0338
JAPANESE FOODS & GIFTS SHOP
SANKO

寿司かっぽう
本陣
当日の寿司出前承ります。
配達のみ最低五人前
百ドル以下　△配達料五ドル
営業時間＝12時～2時半
5時半～10時半
土曜夜だけ　祭日・日曜定休
リッカー・ライセンス有り
五時半より地下駐車場無料
Village by the Grange・SOUTH SIDE
71 McCaul Street, Toronto
☎977-6578

ぼくら天狗（十六） 山手樹郎

道中双六（八）

「よせよ、貴公の方が左様ならをされたんじゃないか、智恵のある人は、もっと利口に立ちまわるもんだがな」

ぼんくら天狗が又してもわきから冷かした。

「うるさい。貴様そんなに命がいらねえのか」

「命はいる、命がなければお夏さんを送って行けないからね」

「よし、抜け、もう勘弁できねえ、刀にかけてもお夏はおれのものにして見せる」

定九郎市は一足退って柄に手をかけた。半分はまだ脅しのようでもある。

「お夏さん、あぶないからどいておいで。——左様ならをされて怒るなんて、男らしくない人だねえ」

「黙れッ」

とうとう爆発してしまった。抜打ちに斬りつけようとするやつ、わざとこっちから抜くように仕かけたのだから、ぼんくら天狗は案外敏捷だった。ぱっと飛びさがるなり抜き合せて、まず敵の抜打の出鼻をぴたりと押えこんでいる。

抜打ちの初太刀を封じられて、定九郎市はぐそッと思った。こんな田舎っぺの小僧に翻弄されつ放しでは、御家人市の名がすたるし、第一お夏に甘く見られてしまうのが我慢できない。

「うぬッ」

命をとるまでにしなくとも腕の一本ぐらい叩き落してやろうと、無雑作に一歩踏みこもうとしたが、そうは行かなかった。

小僧のくせに相当修業はしているとみえて、相手は伸々とした青眼にかまえ、始末が悪いことには田舎者の鈍感というやつか、それとも恐いもの知らずというやつか、こっちの剣を少しも恐れていない天真爛漫たる目をしている。

——畜生、なめやがって。

とは思うが、真剣勝負は技に多少の差はあっても、畢竟は度胸一つだ。竹刀とは違うから多少とも固くなっているところへ、度胸一つで飛びこんで行く方がたいてい勝つにきまったもんだが、こう相手に、悠々とされていたのではそれができない。敵にどんな変化があるかわからないからだ。

冬日　晩市 中内 ただを

庭師らに冬の煙突白く噴く
冬日横々重たき足の在加歴
パンパスの枯穂が立つる勇者武者
冬されて港湾に湧く機械音
正月やひと年に伍しくるみ割る

それに、一度そんな雑念がおこると、こんな小僧を相手に怪我でもしたらつまらないという気になるし、なにも自分が手をくださなくても、ほかに簡単に眠らせる手はいくらもあるのだ、という狡い考えもわいてくる。

「まて、山猿」

定九郎市はぱっと、踏みこみのきかないところまで飛びさがった。

「やめるんかね」

無論ぼんくら天狗は仕かけられたから止むを得ず抜いたまでで、始めから相手を斬る意志はない。

「この勝負はあずけておく、ここで血を流しちゃ往来の者の迷惑だ」

さっきから上り下りの往来が止っているのも事実だった。

「その方が利口のようだな。闇夜があるからね」

にとりとしてみせるぼんくら天狗だ。

「なあに、闇夜まで待つもんか。江戸っ子は気が早いや」

定九郎市は図太くせせら笑って、

「お夏、今夜一晩だけ待ってやる。おれを本当に怒らすとどんなことになるか、まあよく考えておきねえ」

それが棄ぜりふで、刀を鞘におさめると、悪党はもうくるりと戸塚の方へ踵をかえしていた。

「どうしよう、あたし」

さすがにお夏の顔は真っ青である。

「そんなに心配しなくてもいいよ、そのために太郎さんがついていてあげるじゃないか」

「いいえ、あたしより江戸の阿母さんが、——あいつはただの悪党じゃないんだもの」

旅の空だけにどうしていいかわからないお夏だった。

「なあに、あの男はお夏さんより先に、江戸へ入ることは絶対にないと思うな」

とにかく道中をつづけながら、ぼんくら天狗がきっぱりという。

「どうして、太郎さん」

「定九郎市のほしいのはお夏さんだ。今夜は普通に行けば川崎泊り、明日は川崎から品川まで二里半でざっと小半日その間でまず邪魔になるおれを闇討にして、それからお夏さんを手に入れる気に違いない」

「厭だわ、そんなことといって恐がらしちゃ」

決してないとことはいえないので、お夏は思わず身ぶるいが出る。

水無月句会
二月課題「下萌え」　選者 伊藤湖舟
▲締切り 各月十日
▲出句 三句以内
▲例会 最終日曜午後二時
▲場所 仏教会において
▲投句所 918 Bathurst Street, Toronto, Ont. Tel. 534-4302

JAPANESE RESTAURANT
Sushi Bar HAMAMOTO
211 Ellesmere Road, Scarborough, Ont.
(South west corner of Warden Ave.) Dale Cliff Plaza
(416)444-2211
寿司、さしみ、天ぷら、鍋物、てり焼、飲酒許可
テーク・アウトもございます。日曜休み

弁護士 鬼塚敏三
（クインズ・カウンシル）
事務所 トロント市ユニバーシティ街四二五 二〇一号室
電話五九八-二〇〇二
自宅四九三-一四五七
△一切の法律事務並に応じます。お気軽に御相談下さい

保険一切
火災、盗難、生命、住宅、自動車保険のご相談に応じます。
トロント市 木下 律
電話七五九-一六三三
七五五-七三一七

本紙購読 日英両語らんが殆んど半分宛の、二世向き並に新移住者向き日系セミ・ウイクリー。一年カナダ国内二十五ドル（半年十五ドル）日本向け一年三十ドル。米国向け一年二十五ドル（米ドル）
The New Canadian
479 Queen Street West
Toronto, Ont. M5V 2A9
PHONE 368-5005

[illegible]
一月二十三日 午前十一時半
栄光祭後第三主日礼拝
「キリストの権威」
説教 村田豊恒牧師

トロント仏教会
一月二十二日 午後八時 報恩講初夜会
一月二十三日 御正忌報恩講
十時半 ダルマスクール
十一時 英語礼拝
一時 日語礼拝
バサースト街九一八 Tel. 534-4302

日系カルバリー教会
毎日曜日 午前十一時
ペープ街七四六（ペープ・サブウエー前）
カルバリー教会内
牧師 久保庭 憲
電話二六六-六七九一番
CALVARY JAPANESE CHURCH
746 Pape Ave. Tor. Ont.

トロント日蓮仏教会
一月二十三日（日） 午後二時
新年祈祷会
荒川要博開教師
20 Caithness Ave. Toronto, Ont. M4J 3X7
Tel. 463-9783

日系セブンスデーアドベンチスト教会
一月二十二日（土）
○安息日学校（土） 朝九時半
○安息日礼拝（土） 朝十一時
来会歓迎聖書通信講座あり
四九一-六七四〇
19 Mortimer Ave., Toronto, Ont.

花
PHONE 425-2122
ハナ一切のご用命は
しんせつ、ていねい
シャロン花屋
942 Pape Ave.
Toronto, Ont.

[illegible]
一月二十三日（日） 午前十一時半
顕現第三主日
「自分が知者だと思いあがってはならない」
説教 河野守博

◎世界人類光明化運動◎
人生は心の世界 常に喜ぶとき今此処が天国浄土
生長の家 教会
礼拝 毎日曜午前十時半
666 Victoria Park Ave. at Danforth, Toronto

天理教カナダ教会
毎月第一日曜 午後二時 月次祭
毎月第二日曜 午前十時 世界平和（病気平癒）祈願祭
会長 大倉ひさの
Toronto, Ont. M6L 1L5
100 Gracefield Ave.
Tel: 247-9791

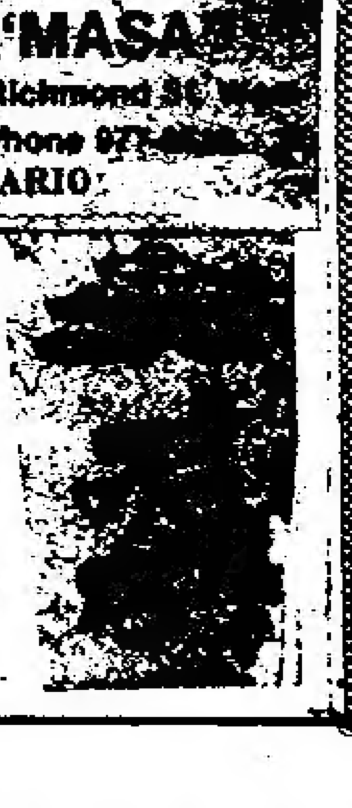
アール エリオット葬儀社
トロント市ではサービスで知られています
Earle Elliott Funeral Home
715 Dovercourt Road
Tor. Tel.532-3301

金光教トロント教会
第一日曜・午前十時・英語
月次祭、日曜学校
毎日午前六時、午後二時、七時半、御祈念教話。いつでも御参拝になれます。
2579 KENNEDY RD.
SCARBOROUGH, ONT.
M1T 3H4. 299-6880

Paramount GIFT SHOP
パラマウント ギフト・ショップ
日本食品一切
毎夜及び土曜配達いたします。
トロント市ダンフォース街八〇九番地
電話 店四六三-三四二六 家四六九-〇二九三
Store 463-3426 Home 469-0293

Crown Life
FRANK G. YADA
Mickey Yada, B. Comm.
1500 West Georgia St.
VANCOUVER, B.C.
PHONE 683-4511
RES. 988-3919, 325-2533
一家の経済を保証し老後の安住を約束する
インカム・タックス免税の貯蓄生命保険
クラウン生命をお選び下さい。
お電話いただければ何時でもお伺い致します。
矢田源一郎 ミッキー

Japanese Christian Church of Grace
天恵（めぐみ）キリスト教会
礼拝 毎日曜日 午後二時より
教義 新生、聖化、神癒、再臨
心に悩みのある人
病に苦しんでいる人
あなたも救われます
牧師 神学博士 哲学博士 アーチ 西浜
310 DANFORTH AVE.
TORONTO ONT. M4K 1N6
TEL.: 497-1017

AUTHENTIC JAPANESE DISH[illegible]
RESTAURANTS
"MICHI" 459 Church Street Phone 924-1303
"MASA[illegible]" 195 Richmond St. W[illegible] Phone 97[illegible]
TORONTO, ONTARIO

◎みちレストラン チャーチ街四五九 電話九二四-一三〇三
◎まさレストラン 西リッチモンド街一九五 電話九七七-九五一九
（日曜日は休み）

ジャパン・パノラマ番組
視聴者のご希望は？
アンケートに協力応答を切望

トロント周辺の日系視聴者は昨年末、MTVを通してスーザン辻さんの個人会社のアレンジにより「紅白歌合戦」を三時間半にわたってエンジョーイした。このプログラムの反響は好評で「来年もやってもらいたい」という希望が多いという。

ところでジャパン・パノラマの番組作りの一環として視聴者から以下について意見をよせて貰いたいと同番組のアナウンサーであり、プロデューサーのスーザン辻さんが来社して視聴者の協力方を紙上を通じて求めてほしいと懇請した。一応マークをつけて本社宛、またはMTV気付けズーザン辻さん宛に送付して下さると、同番組が今後充実したものに発展することになろう。

（一）あなたはどのカテゴリーに属しますか。〇でかこんで下さい。

一世　二世　三世　新移住者　商工会関係（商社等）帰加二世

（二）家族構成及び職業

既婚　未婚（〇でかこんで下さい）職業　家族構成（年齢及び学歴）

（三）どのような番組に興味がありますか。

時代劇、日本からのニュース番組、ホームドラマ（日本の番組）、スポーツ（すもう、その他）、芸能番組、日本文化紹介、バラエティショー、まんが番組（日本の番組）、在加日系人とのインタビューまたは放談、ローカルニュース、ローカルタレントによるショー、日本語講座（初心者向）音楽番組（演歌、モダン等）その他。（くわしく説明して下さい）

（四）次の質問に「はい」または「いいえ」でお答え下さい。

A・日本語と英語を半分位づつまぜた番組構成がよい「　」

B・全部日本語がよい「　」

C・全部日本語で英語の字幕を伴った構成がよい「　」

D・日本語放送番組の際は英語による短い説明を加えた方がよい「　」

E・すべてが日本語番組の際英語の説明は必要でない「　」

F・日系人以外のカナダ人でジャパン・パノラマをみている人を知っていますか「　」

（五）どんな時間帯を希望しますか。その理由は？

（六）その他お気づきの点

（七）紅白歌合戦はおおみそかの晩に放映した方がよいと思いますか。

ご協力ありがとうございました。今後ともよい番組作りにはげんでまいります。よろしくお願いします。

プロデューサー　スーザン辻

読者の声

まづ一番に、すばらしい豪華で充実した読み甲斐のある本紙特別号におめでとうを申し上げます。さぞかし、ご一同様はご満足のこととお察し申し上げ、ともに喜ばしていただいております。

ケイ・ケイ子

△死亡

△森田花子さんは一月十二日トロントのプリンセス・マガレット病院で死去。十四日午後ツルール葬儀社で密葬を行い、ハイランド・メモリー・ガーデン墓地に埋葬した。喪主は息女ベティさん。

求　セールス・パーソン（男女を問わぬ）百科辞典を売るのには日英両語を話せる人がよい。無経験でよく訓練する。自家用車を持っている人を望む。詳細はチェン氏、電話四二一－二五四六（午前九時半より午後六時まで）。

評判の映画「ケイコ」
ト市で二十日封切り

【トロント】来たる一月二十日（木）から二十三日までハーバーフロント映画館で「ザ・クベック・コネックション」というテーマでいくつかの新しい映画が上映されるが、その中で注目されるのは日本でヒットし反響を呼んだクロード・ギャニョン監督の「ケイコ」である。

同監督はクベック生まれで一九七〇年に渡日し、以来京都に住み、ユリ夫人と共に映画製作活動にたずさわっている。準備に四年を費したというこの作品のユニークさは、まずシナリオはあっても「せりふ」は既成のものを用意せず、場面に応じてキャスト達自身で作り出していくというスタイルである。

従来の言い古された「舞台向きせりふ」の列挙を打ち破ろうという監督の試みである。できるだけ自然さを盛り込もうという努力はまた俳優起用の際にも行なわれ、俳優陣の大半は素人で占められている。そして若い俳優や技術陣は撮映においては二ケ月間同じ屋根の下に起居し一体感を培ったという。

舞台女優である若芝純子は主役「ケイ子」を熱演し、彼女を通じて日本の女子大生が遭遇していく就職・結婚という過程を都会の孤独感や恋愛・友情をからませて鮮やかに浮き彫りさせている。京都・奈良等日本情緒豊かな背景も美しく伝統的な女性観と新しい女性像との間で微妙に揺れ動く主人公「ケイ子」のしなやかさが印象的な作品である。

現金不要の公衆電話
日本各都市に現わる

〇硬貨を入れないで、磁化されたカードをさし込みさえすれば、公衆電話が使えることになり「キャシレス・エラ」（現金なしの時代）が到来した。

〇青色の公衆電話の第一号が東京銀座の数寄屋橋公園の一角にこのほど姿をみせた。日本電信電話公社では、その後数日内に東京、大阪など主要都市の一流ホテル、鉄道駅、空港等に備えつけた。

〇今年の三月までには同様電話三百台にふやすつもりという。公衆電話使用に際して、五百円、一千円、三千円及び五千円の四種の「コーリング・カード」がある。

滋賀縣人に告ぐ！

カナダ滋賀県人会（会長、石河省三）では滋賀県庁の要請に応じ、在カナダ滋賀県出身者で県人移住の原動力となった中心的人物、出帆風景、移住地、労働状況、風俗、社会等のほか、古い旅券、雇用契約書その他について協力方を願っている。

とくにゴーストタウン生活とか、ロードキャンプでの写真、或はシュガービーツ労働の写真など所持されている方は説明をつけ加えて左記宛来る二月二十八日までに送って頂くよう懇請しています。

カナダ滋賀県人会

Mr. Shozo Ishikawa
1650 Sherwood Forest Circle
Mississauga, Ont. L5K 2G7
Mr. Kenzo Mori
c/o The New Canadian
479 Queen St. W. Toronto, M5V 2A9

Sung Fish Co.
1722 Franklin St.,
Vancouver, B. C. V5L 1P7
(604) 254-9241. 254-9341

新鮮な魚貝類

◎生白ミル貝（GEODUCK）・・・特別価格一斤九〇セント
◎冷凍白ミル貝（HORSE・CLAMS）、あわび、なまこ、数の子、数の子昆布、サモン、塩鮭等。
◎フィシャマンから直送される鮮度の良い品物を加工し直売しています。
ご注文をお待ちしています。担当はジョー、またはヨシまで。

Auto Driving School
自動車運転学校
学科・練習・試験コース、日本語と英語で親切にお教えします。　2月中旬から。
場所　ダファリン街とブロワ街
電話　536－5454　タカラまで。

貿易会社　**古屋**　交通社
TEL: 977-5451-3　460 DUNDAS STREET WEST, TORONTO　TEL: 977-7655

古屋交通旅行案内
もう冬の旅行の計画はおすみですか？
旅行のことなら伝統と信頼の・古屋交通社へお電話下さい。
九七七－七六五五

寒い夜は
なべものが一番！
なべもののだしはいい味キッコーマン
かつおだし
こんぶだし
にぼしだし
唯今セールス中です！

皆様の御来店をお待ちしています。
皆さまの店　古屋

Nikko はな光
sukiyaki
japanese restaurant/tavern
460 Dundas Street West,
Toronto, Ontario
Tel. 977-2164
各種パーティ
ランチ・・毎火水木金正午より午後二時半まで。
デナー・・日曜より木曜午後四時半より十一時迄。金と土曜四時より夜半まで。

カナダの萬葉集（五）

秋山佐和子

日系合同第三歌集「楓・メープル」は五二名のどうしたパイオニアと呼ばれる人達が綴った歌からなる日系カナダ人百年の歴史の書である。偶然カナダの地に短期ではありながら滞在した私は、移民すなわち棄民と呼ばれた人々の苦闘の歴史をわずかながら知ることができた。全くの無名ではあるが、短歌の実作者である私はこうした人々の歌集を読む機会に恵まれた。日本の短歌集からみれば、香り高い芸術性云々からは遠くはなれたこれら無名歌人の歌のひとつひとつが、確かな重みをもつて読む者の胸に訴えてくる。短歌の滅びと大仰に嘆く大家と呼ばれる人々に、私はこの書を読んで欲しいと思う。歌の力とは何か、ちよつとした言葉の技巧や工夫では表現しえないズシリとした存在感がこれらの歌にはこめられている。

移民百年、人種のモザイク、といわれるカナダにはどこにいつても小博物館があり、多様な民族の足跡を保存している。それらの鍬や鋤が鈍い輝きを放ち、古びた荷馬車が今は静かに部屋の陽に息づいているように、これらの歌も静かに語りかけてくる。いや、物言わぬ博物館の展示物よりもつと深く、もつと優しく、もつと激しく、開拓者として異郷で生き抜いてきた百年の歴史を私達に話してくれるのだ。そうした人々は又何と静かに穏やかにその老後を送りつつ、母国日本へ寄せる思いを、たつた三十一文字の調べに乗せているのだろう。

百年の歴史の中に誰が憾に忍び来し棄鉢か秋陽背に摘む　　松葉千歳

俊寛の如くふる里恋いつつもつひにカナダに果つる此身か

山に畑に若かりし日を働きしかたき手を握手にはばかれり

以上二首　小田きむ

枯れたると思ひし桜芽を吹きて故郷につながる匂ひなつかし　　広田菊枝

夜ごと見る夢は日本とカナダとの入りまじりたるが多くなりたり　　薄川金塘

予約せし我等の墓碑のふさわしく子等と佇み安堵して見る　　上高原文

平原はみのりの秋と変りゆく鉄路に貨車は延々と連る　　辻きみ

こもごもに思ひ出る歓迎会心やすしや国の言葉は　　橋本ふさえ

波の如くこみあげてくる郷愁に一代終るか外国に居て　　中野雨情

あきらめても諦めかねる国籍喪失時ながく野の落陽に佇つ　　中野雨情

日本国籍を捨てカナダ国民となつた一世の複雑な心情を歌つた中野雨情氏の、

墳墓の地カナダと決めて宣誓紙に署名するわが手はふるえたり

は宮中の歌会始めに入選したという。この歌は英訳されカナダの国定教科書（高校）にも載つている。

短歌の力の不思議さはそれを支える人間の真情なくしては存在しないと思うとき、遠く万葉集を編みだした千年以上も遥かな時代の人々と心が響き合うのに気づくのだ。私達日本人の根底に流れる情感が、時代も情況も乗り越えて三十一文字の言葉の中で響きあう時、短歌に関わることの幸を思う。そして改めて、この日系人による合同歌集は庶民の歌を集めた万葉集と等しいカナダの万葉集なのだと思うのだ。

最後にこの歌集に接することができたのを感謝しつつ、この拙文が紹介の意を果す事ができるよう祈る。又歌集に参加された人々の、ご健康と（五二名の内七名が歌集出版時には故人となられている）益々のご健詠、（非常に困難ではあるが三世、四世へと受け継がれていくようにも）を願いつつペンを置きたいと思う。（筆者は夫君が大学で研究のため、ウイニペッグに二年滞在していたが、昨秋シカゴへ一年の予定で夫君と共に出発した。如月会の歌集を読み、これはどうしても日本の歌友に知つてほしいと思つてこれを綴つたと本社へ送られてきた）

エンバラシング（一）

グエルフ　氏本睦子

去る夏あるワークショップで通訳の仕事をした。この経験を通じて改めて感じたのは日本語と英語の違いであり、又各国人の発想過程の違いでもあつた。

表現の仕方が逆ということもあり、ストレートな訳し方をしてもピンとこないことがままあるのである。

例えば日本語で坐高という。しかしこちらの人は上半身をとらず「あなたの足は長い」という言い方をする。又「どつこいしよ」などという表現も英語ではなかなかピッタリその感じをいいあらわせない。それぞれの国語のニュアンスというものの難しさを身にしみて感じた。

このことから日本で英語を習つていた頃のことを思い出した。考えてみるとあの頃は何か困つたことや恥かしいことがあると、やたら〃ASHAMED〃で片づけていたような気がする。これは日本人が特に「恥」というものを真剣に考える伝統からきているのかもしれない。ところがカナダに住むようになつてから人のしやべるのを聞いていると〃EMBARRASSED〃というのが断然多い。まねてつかつてみるとなかなか便利な言葉なのに気がついた。

なぜかといえば私の人生は全く〃EMBARASSING MOMENTS〃で出来上つているからだ。とにかくそそつかしくて、早合点な人間なので年だけは人並みにとつても落ちついたマネなど到底出来ない。行くさきざきで一寸考えたらさけられるような失敗ばかりを重ねているが、それをいつもいつも〃ASHAMED〃などといつていたら身がもたない。そこへいくと〃EMBARRASSED〃にはやや軽いタッチがあつて難場ももう少し気楽にぬけられるような感じがある。私のために出来たような表現だ。

あれはまだ十台の頃、東京タワーにのぼつた。エレベーターガールの説明をききながら、素晴らしい眺望を満喫していた。と思う間もなく目の前のドアがパアーと開いたではないか「この高いところから…」と思うとつい絹をさくような悲鳴をあげてしまつた。その瞬間、エレベーターガールが「終点でございます」満員の客はどつとわらうし、母や叔母からは「止まるのにも気がつかないなんてあわてんぼね」と叱られるし散々だつた。これはやつぱり〃EMBARRASSED〃で〃ASHAMED〃は　くらいの割合だろう。この時にはじまつて失敗の度は年々エスカレートしていつた。

新婚の頃、バンクーバーの高層アパートに住んでいた。三階といつても坂にそつて建てられているからリビング、ダイニング・ルームは庭に面しているというすてきなアパートだつた。玉砂利がしかれ植木もあり、そのおかげで日系の庭師の方とも知り合いになれた。

バンクーバーにしては晴れやかなある日、ひとつフェイシャル・パックでもしておめかししようと思いたつた。時間もおしやれ気もまだ充分のころだ。透明のパック剤も持つていたが、白いペースト状のをぬつた方がききめがありそうだ。時間をかけて目と口を残してベッタリぬると見事な白土人が出来上つた。そのままベッドルームにひつこんでいたら何ということはなかつたのである。しかし、めつたにない明るい日射しがもつたいないと読みものをどつさりかかえてダイニング・テーブルにおちついた。それでも美しい海辺のみえるテラスのガラス戸に背をむけて坐るくらいの分別のあつたのは私としては上出来だつた。

活字にひたつて我を忘れていると突然すぐ後ろから「ハーイ、ハウ・アー・ユウ」と明るい声がかかつた。あの庭師の方だ。まつたく身のかくしようもない状態だ。しかし何とか挨拶しなくてはならない。じわじわ後じさりして、ガラス戸にたどりつくと後向きのまま「すみません、今パックをしてそちらを向けないんです」とあんまりびつくりして出なくなつた声をふりしぼつた。「あああそうですかでは又この次…」とけげんな気持をいつぱいの返事が背にかえつてきた。

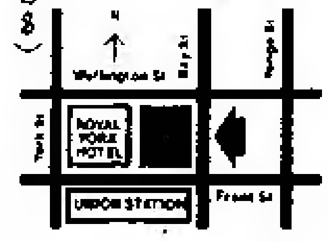
皆様と日本を—そして世界を結ぶ

カナダ東京銀行

横浜正金銀行以来の伝統をひきつぐ当行では、東京銀行の海外ネットワーク（45カ国250店）を最大限に生かしつつ日本的なこまやかで迅速なサービスをお約束いたします。トロントへおいでの折はお気軽にお立ち寄り下さい。ローヤルバンクプラザ・サウスタワー20階で皆様の御来店をお待ち申し上げます。バンクーバーにも支店がございますのでご利用下さい。

営業時間は月曜日から金曜日、午前10時から3時です。

●カナダドル預金（普通預金、当座預金、定期預金）
●日本へのご送金、日本からのご送金の受け取り
●東京　行トラベラーズチェック現金両替（日本円・US$）
●輸出入取引、貿易金融、外国為替



THE BANK OF TOKYO CANADA
Royal Bank Plaza, South Tower, Suite 2075
P.O. Box 42, Toronto, Ontario M5J 2J1
Telephone: (416) 865-0220

夫水谷儀一郎（九十歳）儀十二月二十八日プリンセス・マガレット病院で死去致しましたことを生前辱知の皆様にお知らせ申し上げます。

追つて告別式をトロント日系聖公会で三十日夜河野司祭により相営み、三十一日午前マウントプレザント墓地にて火葬の際には年末多忙の折にもかかわらず多くの方々のご会葬をいただきその上過分の供花、花料及び弔辞、弔電などのご厚情に預り有難く紙上を借りて厚くお礼申し上げます。在命中のご交誼をも合わせて感謝申し上げます。

トロント

喪主　妻　水谷　春子
長男　フランク英雄
女婿　山アルフレッド有富
ドロシイ菱子
女婿　松井　ローイ一郎
メリー鞠子
孫　一同
親族　一同

ALOE LIVING HEALTH PRODUCTS
321 Linsmore Cres.,
Toronto, Ont. M4J 4J1
Stan Kayama　422-2319

四千年以上もの古代から、心臓病、高血圧、リューマチ、関節炎、糖尿病、肥満体などの予防に効く不思議な植物として重宝がられてきたアロエからとれたジュース　薬用化粧クリームをあつかつております。

[illegible] 専門家です。[illegible]

聴力検査は無料。聴力をそこねている者が完全に聞える夢が実現します。耳の後には何もかけなくてよく、また何も眼鏡につけないし、ひももついていない。より自然の聴取が出来る耳に合つたものが注文できます。寝ているときでもつけて音に気づくことが出来る。正常に電話が使える。（この切抜き持参者には特別割引があります。）早速に[illegible]に電話を

ARNOLD A. HOCK HEARING AND SERVICE
5457 YONGE STREET
WILLOWDALE, ONT. M2N 5S1
3901 LAWRENCE AVE. E. SCARBORO
TEL. [illegible]

ニューカナデアン

THE NEW CANADIAN
479 Queen St. W.
Toronto M5V 2A9
Tel. 366-5006

Second class mail No. 0006

毎週火・金二回発行
購読料金 一年二十五弗 半年十五弗 前払
カナダ・トロント市
ニューカナデアン
電話 三六六―五〇〇〇番

日本の通商措置 カナダにも有利

両国首相が二度会談

【東京】中曽根首相は更に貿易自由化を促進するため新たな政策を先週末発表した。これは中曽根首相がさしせまったツルドー首相及びレーガン大統領との会談を前にして行なわれたものである。

この新政策は主にアメリカ西ヨーロッパ各国からの強い要請にこたえて行なわれたものだが、カナダにとっても利益があるといわれる。新政策の内容を見ると、四十七品目の農産物、そして二十八品目の工業製品ータバコ、チョコレート、ビスケット等ーの関税の引下げを四月一日から実施する。更に農産物ーフルーツ、ジュース、ケチャップ等ーの輸入制限を少なくし、その上輸入検査の促進をうたっている。

中曽根首相は、また日本からの輸出が特定品目に限って急に増大したりすることを避け、一層の技術協力を促がし、外国からの入札手続きも簡潔化すると約束した。

カナダは日本との貿易で輸出超過にあるが、日本はアメリカとは一千八百億ドル、ヨーロッパ経済協同体に対しては一千二百億ドルの輸出超過にあり、アメリカ、ヨーロッパ各国から是正するよう強く要請されていた。

ツルドー首相は十六、十七日の二日にわたつて中曽根首相と会見した。また中曽根首相はレーガン大統領との会見のため十七日午後日本を出発。

ところでツルドー首相が滞日三日間のうち三十時間は「私自身のホリデー」ということで記者団会見で「カナダにおればスキーをするとか、カナダ人の多くが南国の暖かいビーチで泳ぐとか休養をとるように、私も休むのは当然である」と強気でいい放つたことが、カナダ国内で問題となつている。

オ州産ポーク

【東京】オ州政府の農相デニイス・チムブレル氏は十一日間の貿易使節団長として目下滞日中であるが、主要目的はオ州産ポーク（ブタ肉）を日本が今年も七千五百万ドルの購入レベルを維持し、それ以上買い上げて貰うための市場調査と開発にある。チムブレル農相は「日本はオ州産の高級ポークに関心をよせている」とし、対日ポーク輸出総量の三五％をオ州が占めていると語つた。

司教の経済報告 首相はふふんと笑う

ローマ・カトリック教の司教代表者作成による「カナダの経済危機に対するリポート」を支持する声名が、アングリカン教会大司教によつて先週末出された。

エドワード・スコット大司教は「現在のカナダ経済危機から受けている多くの人々の悲劇を深く憂えている。この時期にカトリック司教によるリポートがあらゆる社会各層の人々を喚起させたことは重要だ」と個人の見解としてだがそのリポートを支持した。

これに対してツルドー首相やメトロ・トロント管区司教であるエメット・カーディナル・カーター師は「あのリポートは低級経済学者の仕事のようなものだ」とこつぴどく批判している。

このリポートは連邦政府が打ち出している六％か五％内に賃金上昇を押えるという政策を非難し、そして金持ちより貧乏人を優遇する経済対策をと、強く訴えているものである。

スコット大司教は「このリポートに対してある人は、不適当な分野の人が経済の面に口を出している、と退けているが、まことに遺憾である」と語り、また「多くの人はこのリポートのうわべだけを見て批評している。もつとリポートを深く読むべきだ」とリポート作成にあたつたB・C州ビクトリアのレミー・デルー司教はいつている。

保守党主の信任 月末党大会で確認か

【オタワ】保守党々首ジョー・クラーク氏は一月末ウイニペッグ市で開かれる同党全国大会会議で、党首としての指導力をとわれても恐らく多数の支持を得ることはまちがいないだろうが、この党大会をリーダーシップ（党首の信任を問う）大会にしないため大多数の支持を得られるかどうかは依然として疑わしいとみられている。

これは全国朝刊紙グローブ・アンド・メールが全加二百名の保守党全国大会出席者や党内部有力者からのインタビューによつて得た結論的なものである。その中で「クラーク氏の支持は強力なものではない。私個人としてはこの大会をリーダーシップ大会にする必要はないと思うが、最後の決定はしないで出席するつもりだ」と語つている。

保守党は過去一年以上も世論調査で自民党をリードしてきているのに、このクラーク氏に挑戦して党首になろうとする人が現われていない事実が、この大会をもうひとつすつきりさせないものにしているといわれる。

グローブ・アンド・メール紙の調査によると、クラーク氏は六五ないし七五％の党大会代表者の支持を得ているとみられる。クラーク氏に反対する多くはトロントとケベックの代表者といわれている。

ク州首相動く

【ケベック】レベック首相は州公務員労組による不法スト（一月二十六日に開始予定）を未然に防ぐため、労組代表と十七日会談した。ク州政府では公務労組員の給料を三カ月前のペイレートに引き戻し、レイオフ及び職務量分の増加を要請してきている。

カナダ一番の金儲け市民 マーカムがトップで 最低はシドニー市

【オタワ】カナダ歳入局（レベニュー・カナダ）が先週末発表したところによると、一九八〇年度市民の一人あたり平均収入の最高はトロント郊外（北東）にあるマーカム（七万七千人）で、最低収入はノバ・スコチア州のシドニー市と記録された。

この調査によると、マーカム市在住者は一人当り平均一万九千百三十三ドルの年間収入を得たとあり、二年連続カナダの最高所得都市になつた。二番目はオークビルの一万七千八百六ドル、三番目はカルガリーの一万六千九百六十二ドルと続き、最低百番目のシドニーは年間平均収入一万二百八十九ドル。

カナダの大都市を見るとトロントは十九番目で一万四千九百四十七ドル、モントリオールは四十番目の一万四千九百一ドル、バンクーバーは五番目の一万五千九百八十二ドルだつた。

また個人別にみると、最高年間所得者は自家営業の医者で六万二千二百七十三ドル。次に歯科医の五万五千三百二十八ドル。弁護士の四万五千九百二十一ドルと続いた。これに対して最低所得者は農民の一万三千二百六十五ドル。漁師の一万七百九十五ドル。芸術家九千百八十八ドル。恩給受領者の八千三百二十三ドルであつた。

在加レバノン人と結婚した日本婦人

一児を連れて帰国

【ベイルート】シリア系と反シリア系武装組織の戦闘が断続的に続いているレバノン北部の港町トリポリに住む唯一の日本人が十日同市から避難、十一日夕、日本に向けて出国した。

この邦人はアブーハサン洋子（旧姓仲島）さん（三六）。カナダ在住中に知り合つたレバノン人男性と結婚、七五年に夫の実家があるトリポリへ。ところがレバノン到着一週間後に内戦が始まり、以後戦乱の中で自宅と避難先の親類宅を往復する生活が続いた、という。

「戦闘が一段落するたびに今度こそ平和が来ると期待しながら頑張つてきました」。しかし昨年十一月中旬から本格的に始まつた今回の戦闘は内戦以来最大規模のもので、しかも洋子さんの自宅付近が主戦場となつた。

帰国に際して四才の女子と二才の男子を同行するが、夫のヨセフさんは日本で適当な仕事が見つかるまでレバノンに残る。

カナダの消費者達は 買いたいが金がない

【オタワ】消費者はこの経済不況が始まつて以来、物を買うことを控えているが、カナダ研究委員会の調査によると「人々は以前に増して消費熱を高めているが、多くの人は職を失ない、又は収入の減少のため消費についやす十分なお金をもちあわせていない」と先週末発表した。この独立研究委員会はカナダ経済動向を知るため、消費者の購買欲を調べているものである。

一九六一年の消費者の購買欲を百とすれば、一九八二年七月から九月までは五八・四であつたが、十月から十二月まではその指標が七四・七に上昇している。しかしこれは平均水準より依然として低い状態である。

普通この購買欲指標の上昇はそのまま近い将来の経済回復を意味するが、この不況の中ではそのままカナダ経済が強い回復力を示すものとして使えない」と同委員会はいつている。

ソ連衛星落下中

【ワシントン】米国防総省筋は先週、ソ連の地上からの指令電波によつて大小三つの部分に分かれた原子炉積載衛星コスモス１４０２号の最も小さい部分は、過去数日中に大気圏内で燃えつきたが、原子炉を含む残り二つはまだ大気圏外にあり、高度を下げながら、地球の周囲を回つていると語つた。

老夫婦だけの暮らし 日本で十一万余激増

【東京】人口高齢化を反映し「日本の家族」が大きく変動している実態が、厚生省がまとめた五十七年の「厚生行政基礎調査」で明らかになつた。男六十五才、女六十才以上のお年寄りだけか、それに十八才未満の子どもが加わつただけの「高齢者世帯」は一年間で十五万世帯ふえ、全家庭の七・四％を占める。とりわけ二人暮らしの老夫婦が十一万六千組も激増、また、全家庭のほぼ四軒に一軒は老人がいる勘定だ。一方で核家族化も急速に進んでいる。

この調査は厚生省が毎年おこなつており、昨年は全国から抽出した八万六千世帯（二十七万九千人）が対象。六月三日に面接調査、その結果から全国値を推計した。特別養護老人ホームなどに収容されている老人は対象に含まれていない。

日本の世帯総数は三千六百二十四万八千世帯とみられ、前年に比べ十二万七千世帯、〇・四％ふえた。昭和三十年のほぼ倍にあたる。世帯構成人員は①四人（二五・一％）②三人③二人の順。減少傾向が続いていた一世帯当たりの平均人員は、三・二五人で前年より〇・〇一人増のほぼ横ばい状態。

市の名誉かけ禁煙

カナダのバンクーバー、トロント両市の間で〝禁煙ダービー〟が始まつた。どちらの都市の方が禁煙宣誓者が多いかを競うものだが、〝健康都市〟のメンツがかかつているだけに、両市ともキャンペーンに余念がない。

この〝禁煙ダービー〟、挑戦状を突きつけたのはハートコート・バンクーバー市長。同市長が「勝利はバンクーバーのもの。トロントは憶病者」と誘いをかけたところ、エグルトン・トロント市長も意地をみせ、それならばと受けて立つた。

勝負は至極簡単で、一月末までに愛煙家で禁煙を宣誓した市民の数の多い方が勝ちを収める。一念発起して禁煙する市民は、市役所、カナダ・がん協会などへ出向いて禁煙宣誓書に署名するか、地元紙に掲載された宣誓欄に署名して郵送する仕組みだ。

両市長とも早速、市役所職員に号令をかけて禁煙運動に入つた。トロントでは、今月二十六日を「禁煙日」に指定するなど大変な力の入れようが、禁煙ほど難しいものはないといわれるが、郷土愛にひつかけたところがミソ。さて、勝敗の行方は？。